

International Consultation on the Project of Hot Springs Island, Xiangshan Bay  
**香山湾温泉度假岛项目国际咨询**

**工作规则**  
Working Rules

主办单位：中山市自然资源局

Host: Zhongshan Municipal Bureau of Natural Resources

承办单位：广东省城乡规划设计研究院有限责任公司

Organizer: Guangdong Urban & Rural Planning and Design Institute Co., Ltd.

2021年7月

July, 2021

## 目 录

### CONTEXT

1 项目名称 Project Name	1
2 咨询内容 Consultation Contents	3
3 组织机构 Organizers	5
4 设计依据 Design Basis	5
5 基本规则 Basic Rules	7
6 资质要求及报名方式 Eligibility & Registration	9
7 日程安排 ( 暂定 ) Schedule (Provisional)	17
8 成果要求 Requirements on Deliverables	19
9 设计成果有效性 Validity of Deliverables	19
10 评审方式 Evaluation	21
11 奖金及有关费用 Awards & Related Fees	23
12 版权问题及法律 Copyright & Legal Issues	25
13 用语及其它 Miscellaneous	27
14 资料索取 Inquiry of Information	29
15 联系人 Contact	29

项 目 名 称 P r o j e c t N a m e

## 项目名称

Project Name

香山湾温泉度假岛项目国际咨询

International Consultation on the Project of Hot Springs Island, Xiangshan Bay



组 织 机 构 O r g a n i z e r s

## 组织机构

### Organizers

主办单位：中山市自然资源局

承办单位：广东省城乡规划设计研究院有限责任公司

Host: Zhongshan Municipal Bureau of Natural Resources

Organizer: Guangdong Urban & Rural Planning and Design Institute Co., Ltd.

设 计 依 据 D e s i g n B a s i s

## 设计依据

### Design Basis

4.1《香山湾温泉度假岛项目国际咨询技术任务书》（以下简称“任务书”）；

4.2主办单位提供的有关规划与基础材料；

4.3中华人民共和国、广东省和中山市现行的有关法律法规和规范性文件的规定。

Design Brief of International Consultation on the Project of Hot Springs Island, Xiangshan Bay(hereinafter referred to as 'Design Brief');

Relevant plans and basic materials provided by the Host;

Provisions of current related laws, regulations and normative documents of PRC, Guangdong Province and Zhongshan City.

基 本 规 则 B a s i c R u l e s

# 基本规则

## Basic Rules

为突出本次国际咨询的开放性、科学性和务实性，采用公开咨询的方式，分为“资格预审阶段”、“方案竞赛阶段”两个阶段进行，计划于2021年9月完成。

In order to highlight the open, scientific and practical nature of this project, open consultation will be applied for its organization with two stages, namely, 'Stage of Prequalification, and Stage of Design Competition', which are scheduled to be completed by Sept., 2021.

### ■ 第一阶段：资格预审阶段（2021年7月） Stage 1: Prequalification (Jul., 2021)

发布国际咨询公告、工作规则和任务书，在全球范围内公开征集设计机构或设计联合体（以下简称“咨询机构”）参与，组织资格预审委员会对各咨询机构提交的报名资料（可含概念提案）进行评审，从中择优选取5家咨询机构发送编制国际咨询正式设计成果邀请函。受邀咨询机构须在一周内向主办单位发送《参与确认函》。

Release the announcement, working rules and design brief of this International Consultation, globally welcome design firms or design consortia (hereinafter referred to as 'consulting firms') to participate, set up the prequalification committee to review the registration documents submitted (The concept proposal can be submitted optionally), and select five consulting firms to issue the Invitation to Draft the Design Scheme. The invited consulting firms shall send the Confirmation of Participation to the Host within a week.

### ■ 第二阶段：方案竞赛阶段（2021年7-9月） Stage 2: Design Competition (Jul. to Sept., 2021)

**踏勘：**主办单位择期组织现场踏勘和答疑会。现场踏勘和答疑会之后，受邀咨询机构开展国际咨询正式设计工作。

**专家评审：**受邀咨询机构按要求提交正式设计成果后，邀请业内知名专家组成评审委员会对受邀咨询机构提交的正式设计成果进行评审，评选出前三名（不排名）。

**评定名次：**由主办方组建评定委员会，成员数量为7人以上单数，结合片区发展实际情况和专家评审意见，最终采用记名投票确定三个候选方案的具体名次，评定结束后在相关网站公示评定结果。

**Site Visit:** The Host will select a date afterwards to organize the site visit and Q&A session. After the site visit and Q&A session, the invited consulting firms shall carry out design for this International Consultation.

**Experts' Review:** After the invited consulting firms submit their deliverables as required, invite well-known experts in the design area to constitute the jury panel, who will review the submittals and select the top three places (without ranking).

**Final Ranking:** The host will set up The jury panel of final selection which will be consisted of 7 members or above. Considering the area's actual development conditions and the experts' review comments, the jury panel of final selection will rank the three candidates by disclosed voting. After final ranking, the final result will be publicized on relevant websites.

资质要求及报名方式 Eligibility & Registration

# 资质要求及报名方式

## Eligibility & Registration

### 资质要求 Eligibility

6.1 国内外正式注册的设计机构均可单独或联合报名参加本次国际咨询。不接受个人或个人组合报名。

6.2 法定代表人为同一个人的两个及两个以上法人，母公司、全资子公司及其控股公司，不得分开报名参赛。

6.3 参与本次咨询活动的规划设计人员应为该设计机构的在职人员，首席规划设计师须由主持过多个同类型规划设计项目的负责人担任，且必须直接参与本次国际咨询全过程。为保证本次国际咨询背景和相关要求的准确理解，项目人员中应至少有一名通晓汉语的人士。

6.4 近5年内具有以下同类项目经验的咨询机构优先考虑：

- (1) 具有国际滨水城市规划设计经历；
- (2) 具有大型度假酒店设计能力与实践经验；
- (3) 具有城市重点地段综合设计研究能力与实践经验；
- (4) 具有丰富的生态景观及环境营造经验；
- (5) 具有城市整体空间设计控制能力。

The International Consultation will be open for registration by design firms or consortia at home or abroad. Personal registration is not accepted.

Two or more legal entities with the same legal representative, parent company, sole subsidiary and its holding company are not allowed to participate in the International Consultation separately.

Designers involved in the International Consultation should be the current staff of the registered design firm. The chief designer must have experience of directing a number of similar planning and design projects, and must directly participate in the whole process of the International Consultation. The project team should include at least one member who is proficient in the Chinese language to ensure the accurate understanding of the project background and relevant requirements of the International Consultation.

Priority will be given to consulting firms with following similar project experience in last 5 years:

- (1) Planning and design experience in international waterfront cities;
- (2) Design capability and practical experience of large-scale resort hotels;
- (3) Comprehensive research capability and practical design experience of prominent urban areas;
- (4) Profound experiences in creating public landscape and environment;
- (5) Design and control capability on the overall urban space.

Eligibility & Registration

# 资质要求及报名方式

## Eligibility & Registration



扫码完成网上报名  
Scan QR Code

报名的机构应于北京时间2021年7月16日15:00前，以电子邮件形式向主办单位发送电子版商务文件（提交签字并加盖公章的报名表扫描件和word版）和设计联合体协议书（如有，提交签字并加盖公章的扫描件），并登录 <https://jinshuju.net/f/zVGePT>或扫描二维码填写报名信息完成网上报名。

此外，报名的机构须于北京时间2021年7月19日18:00前，将完整的报名材料（可含概念提案）送至主办单位，并在信封上标注“香山湾温泉度假岛项目国际咨询报名材料”，内容应包含纸质商务文件及商务文件电子文件（光盘或U盘），选择提交概念提案的设计机构应同时提交概念提案纸质版和电子版。具体要求如下：

Before 15:00, July 16, 2021 (Beijing Time), the applicants shall send the electronic version of commercial documents (scanned copy of signed and sealed application form as well as its document in Word format) and consortium agreement (if having, scanned copy with signature and company seal) to the Host, and visit the website: <https://jinshuju.net/f/zVGePT> or scan the following QR code to fill in the registration information for online registration.

Moreover, the applicants shall deliver the complete registration documents (The concept proposal can be submitted optionally) to the Host before 18:00, July 19, 2021, whose cover shall be marked as 'Registration Documents for International Consultation on the Project of Hot Springs Island, Xiangshan Bay' and whose contents include the hardcopies of commercial documents as well as their electronic files (in CD or USB flash drive), while the applicants who chose to submit the concept proposal shall submit both the hardcopies of concept proposal and its electronic file. Specific requirements are as follows:

### 商务文件Commercial Documents

1

商务文件需提交10份，其中正本1份【封面须注明项目名称和设计机构名称，加盖单位公章（联合体加盖联合体牵头单位公章）并由法定代表人或其授权代表签字，并在封面标注“正本”】，副本9份（可不签章，需在封面标注“副本”）。含以下内容（目录之后按以下排序装订）：

- A.联合体协议书（如有，详见附件1，原件加盖公章）；
- B.报名表（详见附件2，原件加盖公章）；
- C.法定代表人证明书（原件加盖公章）及法定代表人有效身份证（护照，复印件加盖公章）；
- D.法定代表人授权委托书（原件加盖公章）及受委托人有效身份证（护照，复印件加盖公章）；
- E.设计机构工商注册文件（有效的营业执照或商业登记证明，复印件加盖公章，非中文的需提供翻译件）；
- F.设计机构资质证明文件（复印件加盖公章）；
- G.设计机构简介（每家成员单位2000字以内）；
- H.设计团队成员总表（详见附件3，原件加盖公章）；
- I.首席设计师简历、相关证书和项目经验简介（每个项目经验2页A4纸单面以内，注明项目规模和设计时间，竞赛类项目经验需标明获得的名次，总数不超过10个）、获奖一览表（详见附件4）及相应证明文件（如有）；
- J.设计团队其他主要成员简历及相关证书；
- K.设计团队其他核心成员（3人以内）的项目经验简介（需为2000年1月1日以后签订合同的项目经验，每个项目经验2页A4纸单面以内<不含证明页>，竞赛类项目经验需标明获得的名次，总共不超过10个项目）；
- L.此外，可单独提供设计单位作品集（10份以内）。

注：报名机构如为联合体，成员单位需分别提供上述资料，按A B A B的顺序装订，加盖牵头单位公章或各成员分别公章并按相应要求签字。

Commercial Documents shall be ten copies, with one signed and sealed original copy, (whose cover shall be marked with names of the project and design firm as well as 'Original', and stamped with company seal and signed by the legal person or authorized person), and nine duplicate copies with cover marked with "Duplicate Copy" (seal and signature not required). It shall include following content (bound in the following sequence after the Contents):

- Consortium Agreement (if having; see Appendix 1 for details; original, affixed with company seal);
- Application Form (original, affixed with company seal; see Appendix 2 for details);
- Certification of legal representative (original) and his/her ID (passport; duplicate, affixed with company seal);
- Power of attorney from legal representative (original) and his/her ID (passport; duplicate, affixed with company seal);
- Commercial registration certificate of design firm (valid business license or business registration certificate; duplicate, affixed with company seal; **Chinese translation provided for non-Chinese ones**);
- Qualification certificates (duplicate, affixed with company seal);
- Company profile (no more than 2,000 words for each party);
- Name list of design personnel (see Appendix 3 for details; original, with company seal);
- CV, certificates, similar project experience (no more than 10 projects, each within two single-sided A4 pages, and marked with project scale and design duration, ranking won in the competition) and list of awards (see Appendix 4 for details; identification required if possible) of the designer-in-chief;
- CVs and certificates of other members of design personnel;
- Brief introduction of similar projects done by the other core designers (no more than three persons) in the design team since January 1, 2000 (less than ten projects, each within two single-sided A4 pages with front page and signed page of the contract excluded; for competitions, ranking won shall be marked);
- Portfolio (within 10 copies) of the design firm (bound independently), which is not a must.
- Note: If applying as a consortium, each party shall submit all the above materials, which shall be bounded in the sequence of Party A-Party B-Party A-Party B and stamped by the leading party or respectively stamped by each party, moreover, signed as required.



Eligibility & Registration

# 资质要求及报名方式

## Eligibility & Registration



扫码完成网上报名  
Scan QR Code

报名的机构应于北京时间2021年7月16日15:00前，以电子邮件形式向主办单位发送电子版商务文件（提交签字并加盖公章的报名表扫描件和word版）和设计联合体协议书（如有，提交签字并加盖公章的扫描件），并登录 <https://jinshuju.net/f/zVGePT>或扫描二维码填写报名信息完成网上报名。

此外，报名的机构须于北京时间2021年7月19日18:00前，将完整的报名材料（可含概念提案）送至主办单位，并在信封上标注“香山湾温泉度假岛项目国际咨询报名材料”，内容应包含纸质商务文件及商务文件电子文件（光盘或U盘），选择提交概念提案的设计机构应同时提交概念提案纸质版和电子版。具体要求如下：

Before 15:00, July 16, 2021 (Beijing Time), the applicants shall send the electronic version of commercial documents (scanned copy of signed and sealed application form as well as its document in Word format) and consortium agreement (if having, scanned copy with signature and company seal) to the Host, and visit the website: <https://jinshuju.net/f/zVGePT> or scan the following QR code to fill in the registration information for online registration.

Moreover, the applicants shall deliver the complete registration documents (The concept proposal can be submitted optionally) to the Host before 18:00, July 19, 2021, whose cover shall be marked as 'Registration Documents for International Consultation on the Project of Hot Springs Island, Xiangshan Bay' and whose contents include the hardcopies of commercial documents as well as their electronic files (in CD or USB flash drive), while the applicants who chose to submit the concept proposal shall submit both the hardcopies of concept proposal and its electronic file. Specific requirements are as follows:

### 2 概念提案 Concept Proposal (可选项, 设计机构自行选择是否提交概念提案) (Optional; design firms can choose themselves to submit the concept proposal or not.)

概念提案可采用多种形式表达设计构思与想法，独立成章节，图文混排，主要阐述对本项目的理解和初步思路，主要内容包括，但不限于：

(1) 根据本任务书的要求，梳理本次国际咨询的重难点，提出独具创意的设计理念、解决思路或可借鉴的模式、新技术应用等；

(2) 制定技术路线，并对国际咨询的最终成果构成进行预设，同时提出合理的团队架构及工作组织安排建议。

概念提案需提交正本1份（封面须注明项目名称和咨询机构名称，封面或扉页加盖公章并由首席设计师签字，并在封面标注“正本”），副本9份（不得出现任何可识别咨询机构的标识或名称，需在封面标注“副本”）；概念提案应A3规格（10张纸件以内，不含封面封底，软皮封面装订成册）。

Concept proposal may express the design ideas and concepts in various forms and elaborate the project understanding as an independent chapter in which text and pictures are included. The main content shall include but not limited to:

Clarify the key and difficult points in the International Consultation according to requirements of this design brief, and put forward unique and creative design ideas, solutions, referable modes and new technology applications, etc.;

Develop technical approaches, presuppose the final deliverables of this International Consultation, and put forward reasonable suggestions on team structure and work organization.

Applicants shall submit ten copies of concept proposal with one signed and sealed original copy (whose cover shall be marked with names of the project and consulting firm as well as 'Original', and stamped with company seal and signed by the designer-in-chief), and nine duplicate copies (whose cover shall be marked with "Duplicate Copy", while any special markings of the consulting firm or design personnel shall not be shown); the proposal shall be in A3-size (limited within ten pieces of paper; front and back covers excluded; simple binding; independently bound).

### 3 电子文件 Electronic Files

电子文件一式两份（光盘或U盘）：其中，正本1份，包含以上全部报名材料的电子文件（盖章扫描件）；副本1份，包含与纸质文件保持一致的可编辑复制电子版及概念提案副本电子文件（仅有概念提案的设计机构提供）。

Electronic Files (in CD or USB flash drive with two copies): One original copy with the electronic files of all registration documents mentioned above (scanned copies of the stamped original files); one duplicate copy with the reproducible electronic files of registration documents and concept proposal (only the design firms chose to submit the concept proposal shall do so), whose contents shall be consistent with the hardcopies.

资质要求及报名方式 Eligibility & Registration

# 资质要求及报名方式

## Eligibility & Registration

### 6.6 报名咨询及报名文件邮寄信息

#### Registration Inquiry & Mailing Information for Registration Documents

##### 6.6.1 报名咨询

###### Registration Inquiry

张先生 电话：+86 755 8290 7866 手机：+86 13631600111

周女士 电话：+86 755 8290 9299 手机：+86 13265572115

联系邮箱：xswwqd@qq.com

Mr. Zhang Tel: +86 755-8290 7866 Mob: +86 13631600111

Ms. Lai Tel: +86 755 8290 9299 Mob: +86 13530670439

Email: xswwqd@qq.com

##### 6.6.2 报名文件邮寄信息

###### Mailing Information for Registration Documents

收件人：张工（电话：+86 13631600111）

邮寄地址：深圳市宝安区新安街道罗田路幸福海岸10栋B座6层D房

注：逾期或未按本规则要求提交的报名材料无效，作废处理。

Addressee: Mr. Zhang (Tel: +86 136 3160 0111)

Address: Room D, Floor 6, Block B, Building 10, XingfuHai'an Complex, Luotian Road, Bao'an District, Shenzhen Municipality, Guangdong Province, PRC

Note: Registration documents, whose receiving time is overdue or whose submission is not conformable with this Working Rules, will be treated as invalid.

日程安排 ( 暂定 ) S c h e d u l e ( P r o v i s i o n a l )

# 日程安排 ( 暂定 )

## Schedule (Provisional)

阶段 Stage	时间 Time	事项 Event
资格预审阶段 Prequalification	2021年7月7日 July 7,2021	发布国际咨询正式公告Release of the official announcement
	2021年7月16日15:00前 Before 15:00,July 16,2021	提交电子版商务文件Submission of the electronic commercial documents
	2021年7月19日18:00前 Before 18:00,July 19,2021	提交纸质版报名材料 ( 可含概念提案 ) 及其电子文件Submission of the printed registration documents (The concept proposal can be submitted optionally), as well as their electronic files
	2021年7月20-21日 July 20-21,2021	对报名机构提交的报名材料进行预审, 从中评选出5家设计机构, 2家备选机构The prequalification committee will review the registration documents, and 5 design firms and 2 alternatives will be shortlisted.
	2021年7月21日 July 21,2021	公布资格预审结果, 发出《编制正式设计成果邀请函》Announcement of prequalification results and issuance of the Invitation to Draft the Design Scheme
方案竞赛阶段 Design Competition	2021年7月27日 July 27,2021	组织踏勘、答疑Organization of the site visit and Q&A
	2021年8月20-23日 August 20-23,2021	中期沟通 ( 暂定 ) Interim communication(Provisional)
	2021年9月16日12:00前 Before 12:00,September, 16,2021	提交设计成果Submission of design deliverables
	2021年9月17日 September 17,2021	召开方案评审会Scheme Review Meeting
	2021年9月 September,2021	召开评定会Final selection meeting
	2021年9月 September,2021	发布最终咨询结果Announcement of the final consultation result

注：以上时间均以北京时间为准，主办单位保留调整日程安排的权利。

Note: All the time and date above are applied in Beijing Time. The Host reserves the right to amend the schedule.

成 果 要 求 Requirements on Deliverables

# 成果要求

## Requirements on Deliverables

- 8.1设计成果必须符合中华人民共和国、广东省及中山市有关城市规划与城市设计规章和规范性文件的规定要求，满足《香山湾温泉度假岛项目国际咨询技术任务书》设计成果要求，内容表达必须完整、清晰、准确。
- 8.2设计成果正本及副本文件必须符合以下要求：其中，正本文件的封面须标明设计机构名称，由首席设计师签章、设计机构或联合体的牵头机构盖章，并单独封装；副本需标明设计机构名称，可不签章。
- 8.3所有设计成果（详见“任务书”的成果要求）必须按阶段按时一次交齐，并由主办单位签收。
- 8.4所有设计成果须在各阶段规定截止时间前送至主办单位指定地点。
- 8.5每家受邀咨询机构只允许提交1套设计成果。

The deliverables shall comply with provisions of regulations and normative documents for urban planning and design of PRC, Guangdong Province and Zhongshan City, and meet the requirements on deliverables set in the Design Brief of International Consultation on the Project of Hot Springs Island, Xiangshan Bay (Official Version). Meanwhile, the design narratives shall be complete, clear and accurate.

The original and duplicate copies of deliverables shall meet the following requirements: the cover of the original copy shall be marked with the company name on the front cover, signed by the chief designer, affixed with the chop of the design firm or the leading party of consortium, and sealed independently; the duplicate copies shall be marked with the company name while signature and company seal are not required.

All design deliverables (see the Requirements on Deliverables in the Design Brief) shall be submitted simultaneously in a timely manner at each stage. The Host shall issue the receipt after receiving the documents.

All the deliverables shall be delivered or posted to the address appointed by the Host before the submission deadline of each stage.

Each invited consulting firm shall submit one set of deliverables only.

设计成果有效性 Validity of Deliverables

# 设计成果有效性

## Validity of Deliverables

- 9.1设计成果逾期送达；
- 9.2设计成果分次提交；
- 9.3设计成果提交后，更改设计成果的内容；
- 9.4设计成果正本没有按要求签字、盖章；
- 9.5设计成果不符合任务要求，成果内容不全；
- 9.6设计成果非原创、已经发表过、与其它设计方案雷同的（认定标准：经专家评审委员会半数以上（含半数）评委认定）；
- 9.7将设计任务转包或混合其他机构设计人员完成的设计成果；
- 9.8设计成果深度未达到技术任务书要求的（认定标准：经专家评审委员会半数以上（含半数）评委认定）；
- 9.9无效设计成果由咨询机构在收到通知后7日内取回，不予支付奖金和设计补偿费，逾期未取回的无效设计成果，由组织机构作报废处理。

Deliverables submitted before the appointed deadline and met the requirements specified in the Design Brief are treated as valid. It would fail in any of the following situations:

- Deliverables that the time of receiving is overdue;
- Deliverables not submitted simultaneously;
- Content of deliverables changed after submission;
- Deliverables that are not signed and sealed as required;
- Deliverables that are not conformable with the task, incomplete content included;
- Deliverables that are unoriginal, have been published or deemed as similar to other design schemes [standard: identified by more than 1/2 (1/2 included) of the jury panel];
- Deliverables that are outsourced or done with the participation of personnel from other firms;
- Deliverables that are deemed as not meeting the requirements specified in the Design Brief [standard: identified by more than 1/2 (1/2 included) of the jury panel];

Invalid deliverables shall be taken back by their consulting firms within 7 days of the notice, while awards and design compensation won't be paid to them. Those overdue unclaimed invalid deliverables will be scraped by the Organizers.

## 评审方式 Evaluation

# 评审方式

### Evaluation

#### 10.1 资格预审 Prequalification

报名截止后，由专家和业主代表组成资格预审委员会对咨询机构所提交报名材料进行综合评判，择优选取5家发出编制正式设计成果邀请函。

After the registration deadline, the prequalification committee constituted by experts and representative from the Host will carry out comprehensive evaluation on the registration documents submitted by consulting firms. Five consulting firms will be selected to issue the Invitation to Draft the Design Scheme.

#### 10.2 国际咨询成果评审 Evaluation of Deliverables

专家评审：资格预审阶段选出的5家咨询机构按照任务书要求提交正式设计成果后，主办单位将邀请7业内知名专家组成评审委员会（由城市规划与设计、建筑设计、景观设计等背景的专家组成），对咨询机构提供的国际咨询方案进行综合评比。方案评审专家在听取汇报、答疑及阅读文本的基础上充分讨论，根据项目理解、设计思路、设计内容、实施可行性等方面对5家受邀咨询机构的成果进行综合评审，以记名投票方式评选出方案前3名（不排名）。

各咨询机构抽签确定汇报顺序，由首席设计师进行设计成果汇报及答疑。

设计成果汇报采用多媒体自动播放与首席设计师汇报讲解相结合的方式进行，每个咨询机构播放多媒体、汇报和答疑总时间不超过45分钟（含翻译时间，其中多媒体和汇报时间总共不超过30分钟，答疑时间15分钟）。

评定名次：由主办方组建评定委员会，成员数量为7人以上单数，结合片区发展实际情况和专家评审意见，最终采用记名投票确定三个候选方案的具体名次，评定结束后在相关网站公示评定结果。

After the five consulting firms shortlisted by prequalification submit their deliverables according to requirements of the Design Brief, the Host will invite seven experts (from areas of urban planning and design, architectural design, and landscape design, etc.) to constitute the jury panel, who will carry out comprehensive review on the schemes. After watching the presentation, Q&A and reading the brochures, the experts will carry out full discussion, evaluate the five schemes comprehensively in aspects of project understanding, design ideas, design contents, and feasibility, etc., and select the top three places (without ranking) through disclosed voting.

The presentation sequence of each scheme will be decided by the representative of consulting firm through draw-lots-method, and the chief designer shall make the presentation and answer questions himself.

The multi-media auto-play demonstration, on-the-scene presentation by the chief designer will be used for presenting the scheme. Each scheme will have no more than forty-five minutes for the presentation and clarification (including the translation, in which, multi-media demonstration and on-the-scene presentation will be no more than thirty minutes, Q & A fifteen minutes).

Final Ranking: The host will set up The jury panel of final selection which will be consisted of 7 members or above. Considering the area's actual development conditions and the experts' review comments, the jury panel of final selection will rank the three candidates by disclosed voting. After final ranking, the final result will be publicized on relevant websites.

## 奖金及有关费用 Awards & Related Fees

# 奖金及有关费用

## Awards & Related Fees

### 11.1 奖金及设计补偿费 Awards and Design Compensation

本次国际咨询评审结果公示后，通过资格预审并提交有效设计成果的5家咨询机构可按最终排名获得相关费用，具体设置如下：

第一名，奖金及设计补偿费共计人民币贰佰柒拾万元整（¥2,700,000元）；

第二名，奖金及设计补偿费共计人民币壹佰叁拾伍万元整（¥1,350,000元）；

第三名，奖金及设计补偿费共计人民币柒拾伍万元整（¥750,000元）。

其他未获前三名的2家受邀咨询机构均可获得设计补偿费人民币伍拾万元整（¥500,000元）。

After the evaluation result of this International Consultation announced, the five shortlisted consulting firms, who have passed prequalification and whose submittals have been evaluated as qualified, can win corresponding fees according to their ranking as follows:

First prize: RMB Two Million Seven Hundred Thousand Yuan ( ¥ 2,700,000) with bonus and design compensation in total;

Second prize: RMB One Million Three Hundred Fifty Thousand Yuan ( ¥ 1,350,000) with bonus and design compensation in total;

Third prize: RMB Seven Hundred Fifty Thousand Yuan ( ¥ 750,000) with bonus and design compensation in total;

For the other two consulting firms that are not ranked top three, each can receive RMB Five Hundred Thousand Yuan ( ¥ 500,000) as design compensation.

### 11.2 费用支付方式 Payment Terms

本次咨询活动的费用均以人民币支付，由咨询活动的承办单位与设计机构或联合体牵头单位结算，根据评审结果排名及所提供发票支付奖金和设计补偿费，产生的任何税金由咨询机构自理。

国外咨询机构可授权委托国内合法独立法人代收款项。

All the fees concerning this International Consultation will be paid in Renminbi. The Organizer will be responsible to settle payment with the design firm or only leading party of the consortium. The Organizer will pay the awards and design compensation according to the review result and invoices received, and taxes levied on those design fees will be borne by consulting firms themselves.

Foreign firms shall authorize a domestic independent legal entity of PRC to receive the payment on their behalf.

### 11.3 其他 Miscellaneous

参加本次咨询活动的咨询设计机构在本次活动期间所发生的所有差旅相关费用须自理。本次咨询活动的奖金和设计补偿费包含主办单位一次性买断设计成果版权（知识产权）的费用。

All related expenses such as the travelling expense caused by this International Consultation will be borne by the participating consulting firms themselves. The awards and design compensation concerning this International Consultation shall include the fees of the Host's one-off buyout of the copyright (IPR) of design deliverables.

版权问题及法律 Copyright & Legal Issues

## 版权问题及法律

### Copyright & Legal Issues

12.1所有参加本咨询活动的设计成果署名权归咨询机构所有，但所有参与咨询的设计成果在评审后不退回咨询机构，主办单位有权无偿使用所有设计成果，包括在评审结束后公布评审成果、在后续方案整合深化中使用所有设计成果以及通过传媒、专业杂志、专业书刊或其它形式介绍、展示、评价设计成果。

12.2咨询机构应保证设计成果中所有内容均为咨询设计机构原创，不得包含任何侵犯第三者知识产权的资料。如发生侵权行为，将由涉及侵权的咨询机构自行承担一切法律后果，并取消其参与本次咨询活动的资格。

12.3主办单位提供所有资料（文字、图纸、电子数据等）均受版权保护。未经授权，任何机构和个人不得将内容复制、改编、分发、发布、外借、转让，否则将依法追究其相应法律责任，并取消其参与本次咨询活动的资格。

#### 12.4适用法律

本次咨询活动规则受中华人民共和国法律管辖，咨询工作和所有文件适用中国法律，若发生争议，经协商不成时，双方同意提交华南国际经济贸易仲裁委员会进行仲裁。仲裁为终局裁决，对双方当事人均有约束力。

#### 12.5保密

主办单位公布整合成果前，各机构或其设计人员未征得主办单位的书面许可，不得以任何方式披露、公开或展示设计成果，否则将取消其参与本次咨询活动的资格，主办单位有权拒付其相关设计费用，已付相关设计费用的主办单位有权要求返还，造成不良后果的依法追究其相应法律责任。

主办单位在本次国际咨询过程中提供的非公开资料各设计机构均应保密，不得用于本次国际咨询以外的其它用途，否则主办单位有权追究其相应法律责任。

The authorship of all deliverables is owned by the participants. However, no submittals will be returned to the participants after the evaluation. The Host is entitled to use all the deliverables without further payment, such as announcing the result after the review, using all the deliverables in follow-up integration and deepening, introducing, displaying and appraising the deliverables through media, professional magazines, and books or in other forms.

All deliverables must be originally created by the concerned participants. Any form of copyright infringement is forbidden. In case of infringement, the infringing consulting firm bears all consequences of infringement, and that consulting firm's participation in this International Consultation will be nullified.

All documents (including texts, drawings, and electronic data) provided by the Host are exposed to copyright protection. Without authorization, any person is prohibited to duplicate, amend, distribute, disclose, lend or transfer the contents. Otherwise, legal liabilities may be incurred and the participation qualification in this International Consultation will be abolished.

#### Use of Laws

The rules of this International Consultation are governed by laws of the People's Republic of China, and the International Consultation itself and all the files concerned are subject to laws of PRC. If disputes occur, both parties shall negotiate. If negotiation fails, both parties shall agree to submit the issue to South China International Economic and Trade Arbitration Committee for arbitration in accordance with its rules. The arbitration shall be the final verdict binding on both parties.

#### Confidentiality

Without the permission of the Host, any designer or firm is prohibited to disclose, publicize or display the deliverables in any form before the Host publicizes the integration deliverables. Otherwise, the participation qualification will be nullified, and the Host has the right to refuse paying related design fees. If the payment was done, the Host has the right to ask the design firm to return the payment. Furthermore, Legal liabilities may be incurred if negative consequences caused.

All non-public data provided by the Host during the International Consultation shall be kept secret, and only used for this International Consultation. Otherwise, the Host reserves the right to pursue legal responsibilities.

用语及其它 M i s c e l l a n e o u s

## 用语及其它

### Miscellaneous

#### 13.1用语

本次咨询及相关文件使用简体中文为正式语言；当中文与其他语言内容不一致时，以中文为准。

本次咨询有关的往来电函和商务文件均应使用中文书写。咨询机构提供的证明文件和印刷品可以使用另一种语言，但必须附以中文译本。**咨询机构方案竞赛阶段提交的设计方案中，设计说明、图纸、展板、现场汇报文件均须使用中英文对照形式；多媒体汇报文件推荐中文配音+英文字幕或中英文对照字幕，使用英文配音的必须+中文（简体）字幕或中英文对照字幕。**

#### 13.2时间

本次咨询日程安排时间均以北京时间为准。主办单位保留更改日程安排的权力。如有改动，将及时通知咨询机构。

13.3除受疫情影响外，受邀咨询机构的首席设计师或主要设计人员须亲自参与现场踏勘活动，请咨询机构作好相关准备。首席设计师未经主办单位同意不参加现场踏勘、成果汇报的（受疫情影响地区的设计机构应安排首席设计师及主创设计师线上参与），主办单位有权取消其受邀资格。

13.4受邀机构参加现场踏勘活动、答疑和评审会时需自带翻译。

13.5所有参加本次咨询活动咨询机构的首席设计师和主要设计人员须始终参与规划设计工作；与境外咨询机构合作的，应确保有报名资料中提供的境外咨询机构的人员参与。

13.6主办单位计划在国际咨询结果公布后组织1-2次工作坊，获得设计费用的咨询机构需派主创人员参加，主办单位不再支付各咨询机构参加工作坊的设计服务费和差旅费。

13.7参加本次咨询活动的机构均视为承认本次咨询活动规则以及各阶段相应的文件内容要求。

13.8主办单位及承办单位对本次国际咨询工作规则拥有最终解释权，解释语言以中文为准。

#### Language

Official language of this International Consultation and its relevant documents is simplified Chinese. If there is any discrepancy between Chinese and other languages, the Chinese version will prevail.

Emails and documents about this International Consultation shall be in Chinese. Documents such as certificates and hardcopies provided by consulting firms could be in other languages but shall come with translated version in Chinese. **For design schemes submitted by consulting firms during the design competition stage, design narratives, drawings, display boards and the on-scene presentation file shall be bilingual in both Chinese and English; and the multimedia presentation file is suggested to be dubbed in in Mandarin and subtitled in English or in both Chinese and English, or dubbed in English and subtitled in simplified Chinese or in both Chinese and English.**

#### Time

All agendas are scheduled and applied in Beijing Time. The Host reserves the right to amend the agenda, and will notify all the participants in advance for any emendation.

Except for impacts of the epidemic, the designer-in-chief and key designers of invited consulting firms must attend the site visit themselves. All applicants are requested to be well prepared. If the designer-in-chief hasn't attended the site visit or presentation of deliverables without consent of the Host (Design firms in epidemic-affected area shall arrange the designer-in-chief and key designers to participate online), that consulting firm's participation in this International Consultation will be nullified.

When attending the site visit, Q & A and evaluation meeting, the design firms shall bring a translator themselves.

The designer-in-chief and key designers of the consulting firms participating in this International Consultation shall be involved in the whole planning & design process. Those that partnered with foreign firms shall ensure that there are foreign designers participating in the entire design process, while foreign firms shall sign and stamp the documents as requested.

The Host will subsequently arrange one or two (1-2) workshops after announcing the evaluation result of this International Consultation. Key designers from the consulting firm receiving the design fees shall attend the workshops while the Host won't pay consulting services and travel expenses for them.

All the participants will be regarded to accept all the rules of this International Consultation as well as contents and requirements in the documents of each stage.

The Host and the Organizer reserve the right for the interpretation of this Working Rules. The Chinese version for the interpretation shall prevail.



资 料 索 取 I n q u i r y o f I n f o r m a t i o n

## 资料索取

### Inquiry of Information

咨询活动详细信息查询网站：

<http://www.zs.gov.cn/zrzyj/>

<https://www.szdesigncenter.org/>

<http://www.abbs.com.cn>

<https://www.bustler.net/>

<https://www.planetizen.com/>

Please visit the following websites for more information on the International Consultation:

<http://www.zs.gov.cn/zrzyj/>

<https://www.szdesigncenter.org/>

<http://www.abbs.com.cn>

<https://www.bustler.net/>

<https://www.planetizen.com/>

联 系 人 C o n t a c t

## 联系人Contact

张先生 电话：+86 755 8290 7866 手机：+86 13631600111

周女士 电话：+86 755 8290 9299 手机：+86 13265572115

联系邮箱：xswvqd@qq.com

Mr. Zhang Tel: +86 755-8290 7866 Mob: +86 13631600111

Ms. Zhou Tel: +86 755 8290 9299 Mob: +86 13265572115

Email: xswvqd@qq.com

